

Thirteenth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 16

August 22, 2021

Praise Song: Lord You Are Good	Online Video
The Collect of the Day	BCP 116
First Lesson	Joshua 24:1-2a, 14-18
Psalm	34:15-22
Second Lesson	Ephesians 6:10-20
Before Gospel: <i>Alleluia</i>	
Gospel	John 6:56-69
After Gospel: <i>Alleluia</i>	
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution.....	BCP 210
The Peace	BCP 210
<i>Offertory Music: I See You, Lord</i>	Online Video
<i>Offertory Hymn: I Surrender All</i>	Slide
The Great Thanksgiving, Prayer A	BCP 211
Proper Preface for Pentecost.....	BCP230
<i>Sanctus</i>	Slide
The Lord's Prayer	BCP 214
The Breaking of the Bread	BCP 214
<i>Communion Music</i>	
Post-Communion Prayer	BCP 215
Announcements	
<i>Closing Hymn: I've Decided to Follow Jesus</i>	Slide
Blessing and Dismissal	BCP 216

聖靈降臨後第十三主日

乙年：合時儀文十六

2021年8月22日

讚美詩：主祢真好.....	網路影片
本日祝文	公禱書 116 頁
首段經課	(約書亞 24:1-2a, 14-18)
詩篇	(34:15-22)
次段經課	(以弗所書 6:10-20)
福音前：哈利路亞	
福音書	(約翰福音 6:56-69)
福音後：哈利路亞	
證道	張信芬牧師
尼西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻音樂：主，我看見祢.....	網路影片
奉獻詩歌：全所有奉獻.....	幻燈片
祝聖禮文（一）	公禱書 211 頁
合宜序文：聖靈降臨節	公禱書 230 頁
聖哉頌	幻燈片
主禱文	公禱書 214 頁
擘餅禮	公禱書 214 頁
聖餐音樂	
聖餐後禱文	公禱書 215 頁
家事分享	
退堂詩：我已經決定要跟隨耶穌.....	幻燈片
祝福與遣散	公禱書 216 頁

Date	Preacher/Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
8/22 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Mike Smith	Roger Magnuson Henry Liao
8/29 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson	Janis Magnuson Antao Chien	Flora Chow	Roger Magnuson Henry Liao

日期	証道/翻譯	聖壇小組	司從	經課/禱文	招待
8/22 雙語崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	Mike Smith	Roger Magnuson 廖鴻業
8/29 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson	Janis Magnuson 簡安道	周李芳	Roger Magnuson 廖鴻業

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Be a True Disciple of Jesus”:

- 1) What are the two strongholds that often hinder us from following Jesus faithfully?
- 2) What are the three musts for a true disciple of Jesus?
- 3) What is the ultimate goal for everyone who follows Jesus faithfully?
- 4) On a scale of 1-10 (weak-strong), how do you rate your faithfulness in following Jesus Christ? Why?
- 5) Through the message today, what action do you feel invited to take in terms of being a true disciple of Jesus? Is it easy or difficult for you to do so? Why?

“作耶穌的真門徒”：

- 1) 有哪兩個營壘常阻礙我們忠心追隨耶穌？
- 2) 成為耶穌的真門徒必須學習哪三件必要的功課？
- 3) 什麼是每位忠心跟隨耶穌的人所要完成的終極目標？
- 4) 請在 1-10 (弱-強) 的評分表上，給自己對耶穌基督的忠心作一個評價。你為何給自己這樣的評價？
- 5) 你覺得今天的信息邀請你採取什麼樣的行動來學習作為耶穌的真門徒？你覺得這樣的行動容易或困難？理由為何？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: 1 Sm 撒 17-24; Lam 哀 2-5; Ezk 結 1-3; Ps 詩 33-39

NT 新約: Rom 羅 15-16; 1Cor 林前 1-5



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文姐妹 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomash.com

stthomashca@gmail.com

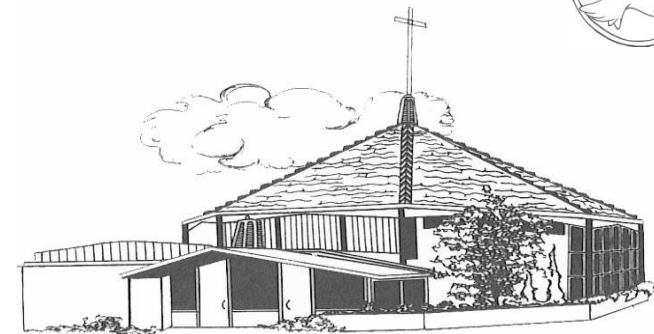
Thirteenth Sunday after Pentecost: Proper 16, Year B

(10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖靈降臨後第十三主日：合時儀文十六，乙年

(早上 10 點英 & 華語聖餐崇拜)

August 22, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

Thirteenth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 16

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Joshua 24:1-2a, 14-18

Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and summoned the elders, the heads, the judges, and the officers of Israel; and they presented themselves before God. And Joshua said to all the people, "Thus says the LORD, the God of Israel:

"Now therefore revere the LORD, and serve him in sincerity and in faithfulness; put away the gods that your ancestors served beyond the River, and in Egypt, and serve the LORD. Now if you are unwilling to serve the LORD, choose this day whom you will serve, whether the gods your ancestors served in the region beyond the River, or the gods of the Amorites in whose land you are living; but as for me and my household, we will serve the LORD."

Then the people answered, "Far be it from us that we should forsake the LORD to serve other gods; for it is the LORD our God who brought us and our ancestors up from the land of Egypt, out of the house of slavery, and who did those great signs in our sight. He protected us along all the way that we went, and among all the peoples through whom we passed; and the LORD drove out before us all the peoples, the Amorites who lived in the land. Therefore we also will serve the LORD, for he is our God."

Psalms 34:15-22

15 The eyes of the LORD are upon the righteous, *
and his ears are open to their cry.

16 The face of the LORD is against those who do evil, *
to root out the remembrance of them from the earth.

17 The righteous cry, and the LORD hears them *
and delivers them from all their troubles.

18 The LORD is near to the brokenhearted *
and will save those whose spirits are crushed.

19 Many are the troubles of the righteous, *
but the LORD will deliver him out of them all.

20 He will keep safe all his bones; *
not one of them shall be broken.

21 Evil shall slay the wicked, *
and those who hate the righteous will be punished.

22 The LORD ransoms the life of his servants, *
and none will be punished who trust in him.

Ephesians 6:10-20

Be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Pray in the Spirit at all times in every prayer and supplication. To that end keep alert and always persevere in supplication for all the saints. Pray also for me, so that when I speak, a message may be given to me to make known with boldness the mystery of the gospel, for which I am an ambassador in chains. Pray that I may declare it boldly, as I must speak.

John 6:56-69

Jesus said, "Those who eat my flesh and drink my blood abide in me, and I in them. Just as the living Father sent me, and I live because of the Father, so whoever eats me will live because of me. This is the bread that came down from heaven, not like that which your ancestors ate, and they died. But the one who eats this bread will live forever." He said these things while he was teaching in the synagogue at Capernaum.

When many of his disciples heard it, they said, "This teaching is difficult; who can accept it?" But Jesus, being aware that his disciples were complaining about it, said to them, "Does this offend you? Then what if you were to see the Son of Man ascending to where he was before? It is the spirit that gives life; the flesh is useless. The words that I have spoken to you are spirit and life. But among you there are some who do not believe." For Jesus knew from the first who were the ones that did not believe, and who was the one that would betray him. And he said, "For this reason I have told you that no one can come to me unless it is granted by the Father."

Because of this many of his disciples turned back and no longer went about with him. So Jesus asked the twelve, "Do you also wish to go away?" Simon Peter answered him, "Lord, to whom can we go? You have the words of eternal life. We have come to believe and know that you are the Holy One of God."

聖靈降臨後第十三主日，乙年；合時儀文十六

慈悲的上帝！我們懇求你，使主的教會，因為聖靈的聯絡合而為一，就能在萬民中彰顯出你的權能，榮耀你的聖名；這都是靠著我們的主耶穌基督，聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝。永無窮盡。阿們。

約書亞記 24:1-2a, 14-18

約書亞將以色列的眾支派聚集在示劍，召了以色列的長老、族長、審判官、並官長來、他們就站在上帝面前。約書亞對眾民說、耶和華以色列的上帝如此說、現在你們要敬畏耶和華、誠心實意地事奉他、將你們列祖在大河那邊和在埃及所事奉的神除掉、去事奉耶和華。若是你們以事奉耶和華為不好、今日就可以選擇所要事奉的、是你們列祖在大河那邊所事奉的神呢、是你們所住這地的亞摩利人的神呢。至於我、和我家、我們必定事奉耶和華。百姓回答說、我們斷不敢離棄耶和華去事奉別神。因耶和華我們的上帝、曾將我們和我們列祖從埃及地的為奴之家領出來、在我們眼前行了那些大神蹟、在我們所行的道上、所經過的諸國、都保護了我們。耶和華又把住此地的亞摩利人、都從我們面前趕出去。所以我們必事奉耶和華、因為他是我們的上帝。

詩篇 34: 15-22

34:15 耶和華的眼目、看顧義人、他的耳朵、聽他們的呼求。
34:16 耶和華向行惡的人變臉、要從世上除滅他們的名號。
34:17 義人呼求、耶和華聽見了、便救他們脫離一切患難。
34:18 耶和華靠近傷心的人、拯救靈性痛悔的人。
34:19 義人多有苦難、但耶和華救他脫離這一切。
34:20 又保全他一身的骨頭、連一根也不折斷。
34:21 惡必害死惡人、恨惡義人的、必被定罪。
34:22 耶和華救贖他僕人的靈魂、凡投靠他的、必不至定罪。

以弗所書 6:10-20

我還有末了的話、你們要靠著主、倚賴他的大能大力、作剛強的人。要穿戴 神所賜的全副軍裝、就能抵擋魔鬼的詭計。因我們並不是與屬血氣的爭戰、乃是與那些執政的、掌權的、管轄這幽暗世界的、以及天空屬靈氣的惡魔爭戰。所以要拿起 神所賜的全副軍裝、好在磨難的日子、抵擋仇敵、並且成就了一切、還能站立得住。所以要站穩了、用真理當作帶子束腰、用公義當作護心鏡遮胸、又用平安的福音、當作預備走路的鞋穿在腳上、此外又拿著信德當作籐牌、可以滅盡那惡者一切的火箭、並戴上救恩的頭盔、拿著聖靈的寶劍、就是上帝的道、靠著聖靈、隨時多方禱告祈求、並要在此儆醒不倦、為眾聖徒祈求、也為我祈求、使我得著口才、能以放膽、開口講明福音的奧秘、我為這福音的奧秘、作了帶鎖鍊的使者並使我照著當盡的本分、放膽講論。

約翰福音 6:56-69

吃我肉喝我血的人、常在我裏面、我也常在他裏面。永活的父怎樣差我來、我又因父活著、照樣、吃我肉的人、也要因我活著。這就是從天上降下來的糧、吃這糧的人、就永遠活著、不像你們的祖宗吃過嗎哪、還是死了。這些話是耶穌在迦百農會堂裏教訓人說的。他的門徒中有好些人聽見了、就說、這話甚難、誰能聽呢。耶穌心裏知道門徒為這話議論、就對他們說、這話是叫你們厭棄麼。倘或你們看見人子升到他原來所在之處、怎麼樣呢。叫人活著的乃是靈、肉體是無益的、我對你們所說的話、就是靈、就是生命。只是你們中間有不信的人。耶穌從起頭就知道、誰不信他、誰要賣他。耶穌又說、所以我對你們說過、若不是蒙我父的恩賜、沒有人能到我這裏來。從此他門徒中多有退去的、不再和他同行。耶穌就對那十二個門徒說、你們也要去麼。西門彼得回答說、主阿、你有永生之道、我們還歸從誰呢。我們已經信了、又知道你是上帝的聖者。

Announcements for Aug 22, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to God for the season after Pentecost, through which we can now enjoy being in the presence of the Holy Spirit at all times. May the Holy Spirit fill each day of our lives and give us His comfort and strength continually!

(2) **St. Thomas' In-person Sunday 10AM Worship Has Resumed:** Meanwhile, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services continue to be livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship/meetings may remain available through online streaming. For details, please see *Announcements* (3), (4) & (5).

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 8/25 & 9/8, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 9/1 & 9/15, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(4) **August Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 8/26, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(5) **The Li Tim-Oi Center's Liturgy & BCP Zoom Class (in Mandarin):** Sat, 8/28, 10:00am-12:00noon. Mo Fennie is teaching this monthly online class (7/31-11/27), and five members of our Mandarin group are taking this class. Please pray for Mo Fennie and all the students.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Chuck (stroke) & Joyce White (fall injury); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Daniel Adams (eyes & kidneys); (9) Caryl Gonzales; (10) Moti (kidney); (11) Marjolyn Vielma (breast cancer); (12) Dorothy Smith; (13) Roger Magnuson; (14) Edgar Fradejas; (15) Janis Magnuson (recovery from left hip fracture); (16) Sally's mother (thyroid cancer); (17) Marilyn (hip replacement); (18) Mo. Fennie's father (rest and recovery).

二零二一年八月二十二日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為著聖靈降臨的節期使我們隨時都有祂的同在來感謝上帝。願聖靈充滿我們每天的日子，並且持續賜給我們安慰和力量！

(2) **聖多馬堂已恢復舉行主日上午十點在聖堂的崇拜:** 在此同時，主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過臉書直播，其他週間團契或會議亦會繼續透過網路舉行。所有細節，請看家事公佈 (3), (4) & (5)。

(3) **週三晚禱 查經網路直播聚會時間表:** 8/25 & 9/8 晚上6:30晚禱 (臉書); 9/1 & 9/15 晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加！

(4) **八月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 8/26, 晚上 7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(5) **李天媛中心「禮儀與公禱書」課程以華語透過 Zoom 舉行:** 週六, 8/28, 上午 10:00 - 中午 12:00。由張牧師教導此每月一次的網路課程 (7/31-11/27), 本堂華語弟兄姊妹有五人報名上課, 請為張牧師及所有學員禱告。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間, 有任何需要, 還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項: 為 (1) Chuck (中風) 和 Joyce White, (2) 林醫師和林景崐, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (9) Caryl Gonzales, (10) Moti (腎臟), (11) Marjolyn Vielma (乳癌), (12) Dorothy Smith, (13) Roger Magnuson, (14) Edgar Fradejas, (15) Janis Magnuson (左腕關節復原); (16) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌); (17) Marilyn (腕關節更換); (18) 張牧師的父親 (休息及復原)。